

4-4-25

ལེན་ཉེར་ལྔ་པ། དབྱུང་ལྔ་འཛིན་ལྔ་གཞིན་གཞིན་གྱི་མ།

ГЛАВА 25. ИГЛОУКАЛЫВАНИЕ — ПОДАВЛЕНИЕ ОСЛОЖНЕНИЙ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРОЦЕДУР

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྟོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) said this words, “O great Sage, listen.

Затем снова мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

དབྱུང་ལྔ་འཛིན་ལྔ་གཞིན་གྱི་མའི་དབྱུང་མཆོག་ལ། རྩང་དང་མི་རྩང་ནད་གཞི་བརྟག་པ་དང་། ཁ་བྱང་དབྱིབས་དང་གསང་
ས་དབྱེ་བ་དང་། ཆོ་ག་བརྟག་ཐབས་ལག་ཆོད་འཆི་རྟགས་དང་། ལྔ་གཞིན་པམ་ཡོན་བརྟག་པ་བརྟག་གཅིག་གོ།

Surgical therapy, the most effective therapy of all, is the supreme amongst the five external therapies. It is explained under eleven sections: indications, contra-indications, analysis of disorders, shape of instruments, surgical points, classifications, body posture, techniques of application, judgement, signs of impending death, management of post-therapeutic complications and benefits.

Для замечательной процедуры иглоукалывания — подавления осложнений пяти процедур — объясняется одиннадцать [тем]: исследование основы болезни, при которой [иглоукалывание] показано и противопоказано, форма инструментов, определение точек, виды [иглоукалывания], положение тела, техника укалывания, мера, признаки смерти, подавление осложнений и полезные качества.

ཐུར་མ་འཕང་དུ་བའི་ནད་གཞི་ནི། རླུང་དང་བད་ཀན་གང་བ་མ་བྱ་སྐྱེ། དམུ་ཁྱ་ཆངས་འབྱིམས་ཤ་བེམ་སྐྱངས་པ་
དང་། ཁྲག་དང་ཁྱ་སེར་ནག་དང་ཆོགས་ཁྱ་སོགས། གསོ་དབྱད་གཞན་བརྟགས་པལ་ཆེར་ཐུར་མས་གསོ། །

Indications for applying surgical therapy include *rlung* disorders, cold *bad kan* disorders, *ma zhu*, *skran*, *dmu chu*, *rlangs 'khyims*, muscular swelling with numbness, blood disorders, *chu ser*, purulent wounds, joint effusion, etc. Surgical therapy can treat most of the disorders which other therapies have failed to cure.

1 Основы болезней, при которых постановка игл показана: [болезни] лунг, холода бекен, нарушение пищеварения мажува (*ma zhu*), опухоли трен (*skran*), мучху (*dmu chu*), застой паров (*rlangs 'khyims*), онемение мышц, [скопление] крови, чхусер, гноя, суставной жидкости и т. д. — как правило иглами [можно] излечить то, что не поддавалось другим процедурам.

རླུང་ནད་མགོ་རླུང་སྟིང་རླུང་སྟོ་རླུང་དང་། མཆེན་མཆེར་པོ་མཁལ་རྒྱ་ལོང་མཁྲིས་པའི་རླུང་། ཁྲལ་པ་བུས་ཆོགས་རླུང་བྱགས་
ཐུར་མས་གསོ། སྟིང་རླུང་སྟོ་བྱེད་ཁྱ་སེར་བད་ལྷན་བཞི། །

Surgical therapy eliminates *rlung* disorders affecting the head, heart, lungs, liver, spleen, stomach, kidneys, small intestine, large intestine, gall bladder and vertebrae. It is particularly effective against four disorders of the heart associated with *rlung*, *chu ser*, *bad kan* and psychosis.

1.1 Иглами выдавливают такие болезни лунг, как лунг головы, сердца, лёгких, печени, селезёнки, желудка, почек, тонкой и толстой кишки, желчного пузыря, его проникновение в позвоночник, кости и суставы. А также при четырёх [разновидностях болезней] сердца таких, как лунг, сумасшествие, чхусер и присоединение бекен.

བད་ཀན་གང་བ་མེ་བྱོད་ཉམས་པ་དང་། རྟེན་དང་སྦྱགས་བྲེག་མགོ་ལ་བད་ཀན་རྒྱས། འོན་མྱོད་ཆོགས་ལ་བད་ཀན་རྒྱས་པ་
ནམས། སྐྱན་དབྱད་བྱིས་མ་སེལ་ཐུར་མས་གསོ། །

Cold *bad kan* disorders such as weak digestive heat, *bad kan lhen*, *bad kan lcags dreg*, increased *bad kan* in the head, the vital and vessel organs and the joints should be treated with surgical therapy if they are not cured by warm natured treatments.

1.2 Болезни холода бекен такие, как ослабление огненного тепла, [бекен] лхен (*lhen*), чагдрег (*lcags dreg*), увеличение бекен в голове, в плотных, полых органах, и в суставах, которые не смогли устранить согревающими лекарствами и процедурами, излечиваются иглами.

མ་བླ་སྟགས་མ་རང་སྤོར་ལུས་པ་དང་། །བད་ཀན་བེ་སྣ་བས་རྒྱས་པ་ཐུར་མས་བཞུ། །

Surgical therapy dissolves *ma zhu*, such as the remnants of unrefined food and excessive gastric mucus.

1.3 Иглами расплавляют залежавшееся на своём месте нарушение переваривания осадочной части — ньигма мажу (*snyigs ma ma zhu*) и увеличение желудочной слизи.

སླན་ནད་སློ་སྟེང་མཆིན་མཆེར་མཁལ་མ་དང་། །པོ་ལོང་མཐིས་པ་རྒྱ་མ་སྒང་པ་མངལ། །རྩ་སླན་བཅུ་གཅིག་བད་རྒྱང་ལས་ཀྱུར་
པའི། །བྱང་བའི་སླན་ལ་ཐུར་མ་མཆོག་ཡིན་ཏེ། །ཐུག་མཐིས་ལས་ཀྱུར་ཆ་བའི་སླན་རྣམས་ཀྱང་། །བཅོས་བརྒྱལ་ཆད་ཆོགས་
སྟེངས་ནས་ཐུར་མས་བཞིག

Surgical therapy is the most effective therapy against the eleven cold natured channel *skran*, caused by *bad kan* and *rlung* disorders, which appear on the lungs, heart, liver, spleen, kidneys, stomach, large intestine, gall bladder, small intestine, urinary bladder and uterus. Even the intractable hot natured *skran* of Blood and *mkhris pa* disorders can be disintegrated with surgical therapy after the subsidence of fever and *skran* becomes chronic.

1.4 Иглы являются лучшей процедурой для одиннадцати сосудистых опухолей цатрен (*rtsa skran*) в лёгких, сердце, печени, селезёнке, почках, желудке, толстой кишке, желчном пузыре, тонкой кишке, мочевом пузыре и матке, возникших от бекен и лунг — то есть холодных опухолей трен (*grang skran*). Иглами разрушают

даже залеченные горячие опухоли трен (*tsha skran*), возникшие от крови и трипа, после того, как они застарели и снят жар.

དམུ་ཚུ་གང་བའི་ཟག་ཚུ་འབྱུམས་ཚུ་གཙན།

Surgical therapy drains dripping and accumulated *dmu chu* of a cold nature.

1.5 Из мучху прокалывают холодные [виды] просачивающегося (*zags chu*) и застойного (*'khyims chu*).

ཆངས་འབྱུམས་མགོ་ལ་བད་ཀན་ཆངས་འབྱུམས་དང་། །བྱང་ཁོག་སྟོད་དུ་བད་ཆངས་འབྱུམས་དང་། །སྒྲོ་སྟིང་ཕོ་བར་
ཆངས་འབྱུམས་སྤར་མས་གསང་།།

Surgical therapy depressurizes *rlangs 'khyims* of *bad kan* in the head and *rlangs 'khyims* of *bad kan* and *rlung* in the torso, lungs, heart and stomach.

1.6 Застой паров (*rlangs 'khyims*). Иглами высвобождают застой паров бекен в голове, застой паров бекен и лунг в верхней части туловища и застой паров в лёгких, сердце и желудке.

ག་ལ་ཚུ་སེར་བེམས་དང་སྐངས་པ་དང་། །མགོ་དང་བྱང་ཁོག་ཡན་ལག་ཚུ་སེར་དང་། །རྒྱག་ཐག་ཞུགས་པ་སྤར་མས་དབྱུང་
བར་བྱ།།

Surgical therapy eliminates swelling and numbness of muscle tissues caused by *chu ser*, as well as accumulation of *chu ser*, pus and Blood on the head, torso and limbs.

1.7 Иглами следует выводить онемение и отекаание мышц от чхусер, а также скопление чхусер, гноя и крови в голове, туловище и конечностях.

མི་རུང་གིན་ཏུ་གས་དང་བྱིས་པ་དང་། སྤྲན་པའི་བསྐྱོ་བ་མི་ཉན་རྒྱན་མ་འཛོམ། མཆོན་མཆོར་སྤྲན་ཟགས་ཚ་ཁུ་ཚ་སྤྲན་
རྒྱས། སྤྲིང་སྟགས་དོན་སྟོད་འབྲམས་སམ་ཚ་རོ་ཡོད། བྲག་མཁྱིམ་ལས་ཀྱུར་ཚ་བ་ཐམས་ཅད་དང་། རྟོག་གནས་གནད་སྟེང་
ཐུར་མ་སྤང་བར་བྱ།

Contra-indications, when surgical therapy should be avoided, are for the extremely aged, in children, those disobedient to the physician, unavailability of treatment facilities, descended effusion from liver or spleen *skran*, increased effusion and *skran* from hot disorders, and for a dispersed condition or in the presence of remnant hot disorders in the vital and the vessel organs such as the heart. Surgical therapy should also be avoided on all hot disorders caused by Blood and *mkhris pa*, as well as on the vulnerable points.

2 Противопоказания. Иглоукалывания нужно избегать у очень старых людей, у детей, у тех, кто не слушает указаний врача, когда не сошлись условия, при просачивании из трен (*skran zags*) печени или селезёнки, при развитии горячем мучху (*tsha chu*) и горячих опухолях трен (*tsha skran*), при драм (*'grams*) или наличии остатков жара в сердце и других плотных и полых органах — то есть при любом жаре, возникшем от крови и трипа, а также в жизненно-важных и уязвимых местах.

ཆ་བྱད་དབྱིབས་ཚད་མཁར་བ་མཁས་བརྟུངས་པའི། འན་འདྲ་སྟོ་སྟིང་ཆོགས་པ་མཁལ་མར་བསྐྱགས། སྤྲལ་མགོ་འདྲ་བ་
མཆོན་མཆོར་ཁུ་ལོང་ལ། ཁུ་གི་འདྲ་བས་ཡན་ལག་རུར་འབྱིན་བྱ། མདུང་ཅེ་འདྲ་བས་ཡན་ལག་རྟག་ལ་སྦྱར། མཐོ་གང་
དབལ་ལྷན་པོ་བའི་རུར་འབྱིན་བྱ། ལེབ་ཁུ་ཁ་ཡིས་མགོ་ལ་བཙག་པར་བྱ། སྤྲུབས་ཐུར་སྤྲལ་མགོ་འདྲ་བས་སྟིང་ཁུ་གཙག་བྱིད་
པའི་མཁུ་འདྲས་བྱང་ལོག་རྟག་གསང་དབྱ། སྦྱུག་ཁས་དུ་ཁུ་གཙག་ཅིང་ཆངས་འབྱིམས་གདོན། ཟངས་ཐུར་བ་བོ་འདྲ་བས་
མིག་འབྱིབས་བསལ། ཀྱུན་ཀྱང་མགོ་འོག་ལུས་ཤོང་ཐུར་ཞབས་ལྷིག་སྤྲལ་མཁུང་བ་བྱིད་སོར་དུག་པ་བྱ།

Standard instruments made by a skilled blacksmith are as follows: *nas 'dra* which resembles the shape of a barley is used on the lungs, heart, joints and kidneys; *sbal mgo* which resembles a frog's head is used on the liver, spleen, small intestine and large intestine; *chu dri* which resembles a sharp blade is used for insertion directly into the limbs; *mdung rtse* (нет в английском)...; *dbal lden* measuring one *mtho* is used for insertion directly into the stomach; *leb chu kha* is used for extracting disorders from the head; *sbaus thur sbal mgo*, a hollow instrument which resembles a frog's head is used

to extract cardiac effusion; *byed po'i mchu 'dras* which resembles the beak of a sparrow is used to open passage to drain out pus from the torso; *smyug khas* which resembles the tip of a pen is used to drain *dmu chu* and depressive *rlangs 'khyims*; *zangs thur bra bo 'dra bas*, a copper instrument with a head similar to buckwheat, is used to remove cataract. All instruments should have a thin part below the tip to facilitate easy insertion, with a strong base and a thin, strong body measuring six fingerbreadths.

3 Размер и форма инструментов. выкованных опытным кузнецом, таковы: [игла] *недра* (*nas 'dra*) — «похожая на ячмень» рекомендуется для лёгких, сердца, суставов и почек; *балго* (*sbal mgo*) — «похожая на голову лягушки» — для печени, селезёнки, тонкой и толстой кишки; с помощью *чхүдпу* (*chu dri*) — «похожей на бритву» используется для сквозного прокола в конечностях; с помощью *дунгце* (*mdung rtse*) — «похожей на копье» достают до [скоплений] гноя в конечностях; *валден* (*dbal ldan*) размером в один тхо (*mtho*) используется для сквозного прокалывания желудка; с помощью *лебчхукха* (*leb chu kha*) следует прокалывать [места] на голове; полый иглой *балго* (*sbal mgo*) — «голова лягушки» — выпускают жидкость из сердца; с помощью *джипоу чхүдра* (*byid po'i mchu 'dra*) — «похожей на воробьиный клювик» — раскрывают точки для выпуска гноя из туловища; с помощью *нюгукха* (*smyug kha*) — «бамбуковое перо» — вскрывают [места скопления] мучху (*dmu chu*) и и выпускают застой паров (*rlangs 'khyims*); медной иглой *драво драва* (*zangs thur bra bo 'dra ba*) — «напоминающая зерно гречихи» — удаляют глазной дриб (*'gribs*). Все они должны быть длиной шесть сор (*sor*), иметь тонкую часть ниже головки для проникновения в тело, прочную рукоятку, быть тонкими, но крепкими.

གསང་ས་ཐུར་ལམ་རྣམས་པ་བཞི་ཡིན་ཏེ། འདྲོན་སྒྲོན་ཡུལ་དང་རྩ་གནད་ཤེས་པ་ཡིས། སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གསང་ས་བསྟན་པ་འོ། །

The surgical points or passages are revealed through the following four points: understanding the position of the vital and the vessel organs, and the vulnerable points, as well as the general and specific surgical points.

4 У точек для постановки игл есть четыре аспекта: знание мест расположения плотных и полых органов и уязвимых мест сосудов и описание общих и частных точек.

དང་པོ་དོན་སྣོད་ཡུལ་ས་མ་ཤེས་ན། གང་ལ་ནད་ལྷགས་དབྱེ་གྱི་དམིགས་མི་ཕྱིད། །

First, not understanding the position of the vital and vessel organs will lead to inability in determining the actual location of disorders and the correct points for therapy.

4.1 Первые, если не знать мест расположения плотных и полых органов, куда бы ни вошла болезнь — не получится определить точное место для процедуры.

ཅ་གནད་མ་ཤེས་དབྱེ་ལ་འཛོལ་མི་རུས། །སྤྲན་པའི་ལག་དག་སྤང་ཕྱིར་ཅ་གནད་གཅེས། །དེ་ཕྱིར་བྱང་ཁོག་ཡུལ་ཚད་ཡིད་ལ་གཟུང་། །

Understanding of vulnerable points is very important for avoiding malpractice of the physician due to lack of knowledge in the skill of avoiding the vulnerable points. Therefore, one must always bear in mind the surface markings of the vital and vessel organs.

4.2 Незнание уязвимых мест сосудов не позволит обойти их во время процедуры и рука врача [станет рукой] врага. Чтобы этого избежать, важно знание уязвимых мест сосудов, поэтому нужно накрепко запомнить области туловища и их размеры.

གསང་ལ་དབྱེ་གསང་མེ་གསང་ཐུར་གསང་གསུམ། །

The three types of surgical points are aperture points, moxibustion points and surgical points.

4.3 Точки подразделяются на три категории: точки раскрывания (*dbye gsang*), точки прогревания (*me gsang*) и точки иглоукалывания (*thur gsang*).

རྣལ་ཞག་ཆུ་སེར་དབྱེ་གང་བྱང་ཁོག་གསལ། །

Aperture points of pus, blood and *chu ser* are found in the chapter on the treatment of torso injuries.

4.4.1 [Точки] раскрывания гноя, крови и чхусер объясняются [в главе о лечении ран] туловища.

མི་གསང་མེ་བཙའི་འབྲུ་བཤག་ནང་རུ་བསྟན། །

Moxibustion points are already revealed in the chapter on moxibustion.

4.4.2 Точки прогревания описаны в тексте главы, посвящённой прижиганию.

ཐུར་མའི་གསང་ལ་སླི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །

The two sections on surgical points are general and specific.

4.4.3 Для точек иглоукалывания есть два [раздела: информация] в общем и в частности.

སླི་གསང་ཡངས་དང་ཤིན་རུ་ཡངས་བ་དང་། ། འོག་དང་ཤིན་རུ་དོག་བ་རྣམ་བ་བཞི། །

The four types of general surgical points are spacious, extremely spacious, constricted and extremely constricted.

В общем есть четыре разновидности точек: широкие, очень широкие, узкие и очень узкие.

ཡངས་བའི་གསང་ལ་ཐུར་མ་གཡུལ་ཐབས་ཐུབ། །

The spacious surgical points provide easy maneuvering of the instrument.

В широких точках иглой можно маневрировать.

ཤིན་རུ་ཡངས་པ་རྒྱ་གམ་ཐུབ་པ་ཡིན། །

The extremely spacious surgical points provide ample space for maneuvering the instrument in many directions.

В очень широких — можно перекрещивать.

དོག་པ་གཉན་ཐོག་གཉན་བབས་ཞེས་བྱ་སྟེ། རན་གྱིས་གནད་གྱི་གོ་འཕྲོག་དེ་ལ་བྱ། །

The constricted surgical points are called vulnerable points invaded by the disorder, due to the presence of *gnyan* at these points.

Узкие — это то, что называется «ударять опасностью по опасному», здесь болезнь забирает пространство у уязвимого места, так и надо их ставить.

ཤིན་རུ་དོག་པ་གནད་གྱིས་ནད་གོ་ཕྲོགས། རྩར་ལམ་གཙུག་ལ་བཅལ་ཞིང་བརྟེན་དགོས་པ་འོ། །

Extremely constricted points are at the site disorder invaded by the vulnerable points. Therefore, the passage of surgical therapy should be sought by inserting the instrument through careful maneuvering.

Очень узкие — это когда уязвимое место забирает пространство у болезни, иглу нужно ставить, нащупывая [правильный] путь.

བྱེ་བྲག་སྟིང་ལ་གསང་ས་བཙུག་ཅིག་སྟེ། རྩ་སྟིང་མཚན་གང་བཅལ་བ་སྟིང་གི་སྟོང་། སྟིང་སྟོག་འཛོམ་པའི་གསང་སྟེ་སྟིང་རྒྱང་
སེལ། རྩ་རྒྱབ་མཚན་གང་སྟོག་ཅ་ཕྱོས་བྱེད་གསང་། སྟོག་རྩར་རྒྱང་དང་རྩ་སེར་ཁྱུགས་ལ་པན། རྩར་རུ་མཚན་གང་སྟིང་ཅེ་
སྟིང་རྩ་གཙུག་ བྲང་ངོས་མཚན་གང་བཅལ་བ་སྟིང་གི་ལོགས། རྩ་སེར་བད་རྒྱང་རྒྱངས་པ་འབྱེམས་པའི་གསང་། དེ་ནས་
དཀར་ནག་མཚམས་སུ་མཚན་གང་བཅལ། སྟོ་སྟིང་འདྲོམ་པའི་གསང་སྟེ་གང་རྒྱང་སེལ། ཚིགས་པ་བདུན་པ་ཁ་གསུམ་དེ་དང་
འདྲ། །

Specifically, there are eleven heart points. Measuring one *mtshon* above the nipples are the locations for the upper heart. Applying surgical therapy to these points cures *rlung* disorders of the heart as these are the meeting points of the heart and the life channel. Measuring one *mtshon* behind the nipples are the life channel points for psychosis, and applying surgical therapy to these points treats *rlung* and *chu ser* disorders of the life channel. Measuring one *mtshon* below the nipples are the points of the apex of the heart, and these points are used to siphon pericardial effusion. Measuring one *mtshon* towards the sternum are the points for the wall of the heart, and these points are used to treat *chu ser* and *rlangs pa 'khyims* caused by *bad kan* and *rlung* disorders. Further measuring one *mtshon* towards the xiphisternal joint are the meeting points of the lungs and heart, and applying surgical therapy to these points cures cold and *rlung* disorders. The three horizontal points at the seventh vertebra can be used to achieve effect similar to those mentioned above.

А в частности, вот 11 точек для сердца. Отступив на один цон (*mtshon*) кверху от соска, будет точка *snying gi stod* — «верхняя точка сердца» — это точка соединения сердца и канала жизни, [постановка иглы в неё] устраняет лунг сердца. От соска на цон по направлению к спине — точка *srog rtza myos byed gsang* — помогает при лунг и чхусер, проникших в согца (*srog rtza*) — канал жизни. [От соска] книзу на один цон — «точка верхушки сердца» *snying rtse'i gsang* — для выпуска жидкости из сердца. Отступив [от соска] на один цон в сторону грудины, «точка боковой поверхности сердца» — *snying gi logs gsang* — это точка для чхусер и выпуска застоя паров бекен и лунг. Отмерив от неё ещё один цон по направлению к *dkar nag mtshams*, будет *glo snying 'dom pa'i gsang* — «точка объединения сердца и лёгких», [постановка иглы в неё] устраняет холод лунг. Таким же образом [используется] трёхустная точка седьмого позвонка.

སྟོན་ཆུང་གསང་ས་དྲུག་པ་ཁ་གསུམ་སྟེ། གཡོན་ངོས་བྱ་འདབ་བར་དུ་ནང་བཏོལ་བྱ། བྱ་རོག་མིག་ནས་བྱིར་མཆོན་གང་
བཅལ་བའི། རྩིབ་བར་གོང་འོག་གོ་ཆེན་གོ་རྒྱུང་གསང་། སྟེ་སྟོང་ཙ་ར་ཁྱད་དང་ནམ་པ་ལ། སྟོ་སྟེང་མཆོན་གསང་སྟོང་དུ་
ཆངས་པ་འབྱུམས། སྟེང་འཆུས་སྟོང་ཁེངས་དབྱུགས་བཅེག་ནད་ལ་དབྱེ། །

Out of the tree horizontal points of the life channel at the sixth vertebra, the point up to the left transverse process is where surgical instrument should be inserted. The upper ribs, that are measured one *mtshon* outward from *bya rog mig*, are the points of *go chen*,

and further measuring one *mtshon* to the lower ribs are the points of *go chung*. An additional point at the suprasternal notch make five points. These points are punctured in the presence of *rlangs pa 'khyims* in the upper part of the body, for experiencing a feeling of the heart being twisted, for pressure on the upper part of the body and for panting.

Точки согца (*srog rtsa*) — канала жизни таковы. Следует прокалывать трёхустную точку шестого позвонка или слева от него между боковыми отростками [позвонка]. Отступив кнаружи от точки *bya rog mig* (букв. «вороний глаз») на один цон, выше и ниже ребра будут точки *go chen* и *go chung*. Вместе с точкой *ske stong tsa ra khung* их будет пять. Это точки лёгких, сердца и печени. Их раскрывают для выпуска застоя паров (*rlangs pa 'khyims*) в верхней части тела, при [чувстве] скручивания сердца, распирации в верхней части тела и коротком дыхании.

སྒོ་ལ་གསང་ས་ནི་བྱ་རྩ་གཉིས་ཏེ། ཤོག་འདབ་རྩེ་མའི་གོ་བར་རྩ་མ་བ་གསུམ། སྒོ་ཡི་སྒང་ལ་སྒྲན་ཁྱལ་གསང་བྱ་ག་
ཡིན། མཆན་འོག་རྩེ་མའི་གོ་བར་རྩ་མ་བ་གསུམ། སྒོ་བ་བྱ་འདབ་སྒྲན་ཁྱལ་གསང་བྱ་ག་ཡིན། བྲང་གི་རྩེ་མའི་གོ་བར་
གཡས་གཡོན་བཞི། སྒོ་བ་བྱ་ལ་སྒྲན་ཁྱལ་གསང་བརྒྱད་ཡིན། སྒོ་ཡི་རྒྱབ་གསང་ཆོགས་བ་བཞི་ལྔ་གཉིས། ཁ་གསུམ་རྒྱུང་དང་
བད་ཀན་ནད་ཁྱལ་གསང་། །

Out of the twenty-two points located on the lungs, the six points used to treat *skran* of the posterior lungs are located at the three intercostal spaces of the ribs on both sides that lie close to the shoulder blades. The six points used to treat *skran* of the lateral lungs are located at the three intercostal spaces of the ribs below the armpits on both sides. The eight points used to treat *skran* of the anterior lungs are located at the four intercostal spaces of the chest ribs, on both the right and the left sides. The two main points on the fourth and the fifth vertebrae, each having three horizontal points, are used to treat *rlung* and *bad kan* disorders of the lungs.

Вот 22 точки для лёгких. Шесть точек находятся в трёх межрёберных промежутках сбоку от лопатки — это *glo yi sgang gsang* — «точки задней части лёгких» — [применяются] при возникновении опухоли трен (*skran*) поверх [материнских долей] лёгких. Шесть точек в трёх межрёберных промежутках ниже подмышки — это *glo ba bya 'dab* — «точки боковых частей лёгких» — [применяются] при опухоли трен (*skran*) [на боковых участках материнских долей лёгких]. Восемь точек в четырёх

межрёберных промежутках справа и слева на груди – это точки при возникновении опухоли трен (*skran*) в сыновних долях лёгких. Точек лёгких на спине две – это четвёртый и пятый позонки. Это трёхустые точки, [которые используются] при болезнях вхождения лунг и бекен.

ཆོགས་པ་བརྒྱད་པ་མཆིན་དྲིའི་གསང་ས་སྟེ། ཁུ་སྐྱག་པོ་མཆིན་བྲང་ལ་ཐུར་མ་འཕང་། །

The eight vertebra is the diaphragm point; surgical therapy is applied on this point as well as to the corresponding point of the chest, to treat acidic reflux and discomfort in the stomach and the liver.

Восьмой позвонок – точка диафрагмы – [используется] при кислой отрыжке, [дискомфорте] в желудке и печени, а также ставят иглы на груди [напротив восьмого позвонка].

མཆིན་མཆར་གཉིས་ལ་གསང་ས་བརྒྱད་ཡོད་དེ། ཁུ་མ་ཐུར་མཆིན་དོ་བཅལ་མཆིན་དྲིའི་མཚམས། དེ་འོག་ཆེབ་མའི་གོ་བར་
ནམ་པ་གསུམ། གཡས་ཀྱི་དང་པོ་པོ་མཆིན་བར་གྱི་སྐྱན། བར་པ་མཆིན་ཐེར་ཐ་མཆིན་གཤམ་སྐྱན། གཡུལ་དོས་མཆར་སྐྱན་
དེ་བཞིན་ཤེས་པར་བྱ། རྒྱབ་ཀྱི་ཆོགས་པ་དགུ་དང་བཅུ་གཅིག་པ། ཁ་གསུམ་རྒྱང་དང་བད་ཀན་གྲང་བའི་གསང་། །

Out of the eight points used for the liver and the spleen, three points are located at the three intercostal spaces of the ribs below the border of the diaphragm, measuring two *mtshon* downward from the nipples. The first point at the right is used to treat *skran* between the stomach and the liver. The middle and the last points are used to treat *skran* on the liver and the lower lobe of the liver respectively. The same understanding should be implied for using the corresponding points on the left side to treat *skran* of the spleen. The two main points at the ninth and the eleventh vertebrae, each having three horizontal points, are used to treat *rlung*, *bad kan* and cold disorders of the liver and the spleen.

Вот восемь точек для печени и селезёнки вместе. Отступив от соска книзу на два цон (*mtshon*) будет край диафрагмы, а ниже него в трёх межрёберных [следующие]. Справа: первая — «[точка] опухолей трен между желудком и печенью» — *pho mchin bar gyi skan gsang*; средняя — «[точка] опухолей трен

самой печени» — *mchin ther gsang*, а нижняя — «[точка] опухолей трен нижнего края печени» — *mchin gsham skran gsang*. По левой стороне в такой же логике идут точки для опухолей трен (*skran*) селезёнки. Трёхустные точки девятого и одиннадцатого позвонков на спине — [используются] при холоде лунг и бекен.

མཁའ་མའི་གསང་ས་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་སྟེ། ཚེགས་པ་བརྩ་བཞི་པ་དང་གཡས་གཡོན་དུ། མཚན་གང་བཅའ་བ་མཁའ་མའི་རྩ་
ནག་སྟེ། རྟེན་མཚན་གང་བཅའ་བ་མཁའ་འབྲས་གསང་། རྟེན་མཚན་གང་བཅའ་བ་མཁའ་ཚེལ་གསང་། གཞུག་གུ་རྩ་
ནས་སྒྲག་པོ་ཆེ་ཡི་སྟེང་། མཚུབ་གང་བཅའ་བ་དབྱི་ཡི་འཁོར་མིག་ཡིན། མཁའ་འབྲས་སྟེང་ནས་བཅའ་བས་སོར་བརྩ་དུག་རྟེན་
ནས་ཕྱོགས་བཞིར་མཚན་རེ་དབུས་དང་ལ། བྱིན་བཞུང་བྱི་སྤུལ་རྩ་སེར་འབབ་གསང་ཡིན། རྟེན་མས་ཀུན་གྱིས་མཁའ་མའི་
གང་རྩ་སེལ། མཁའ་ཚེལ་མཁའ་འབྲས་སྟེང་དུ་མཁའ་སྒྲན་འབབ། གསང་དང་ནད་དམིགས་མཐུན་ན་སྤར་མ་འཕང་། །

Out of the twenty-one kidney points, at a distance of one *mtshon* from the right and the left sides of the fourteenth vertebra, are the points of the renal blood vessels. Measuring further one *mtshon* from it are the points of kidneys and measuring one *mtson* from the kidney points are the points for the adrenal glands. Measuring one *mdzub* from the coccyx towards the gluteus or measuring sixteen *sor* downwards from the points for the kidneys are the points of the hip sockets. There are five points on each side that are located by measuring one *mtshon* on all four sides from the center point. The calf and the outer side of the thigh are the points where *chu ser* descends. All these points are used to cure cold and *rlung* disorders of the kidneys. If the surgical point coincides with the disease point, surgical therapy can be applied for treating tumors formed on the kidneys and the adrenal glands.

Вот 21 точка для почек. Отступив на один цон (*mtshon*) вправо и влево от четырнадцатого позвонка будут *mkhal ma'i rtsa nag gsang* — «точки кровеносных сосудов почек»; отступив от них ещё на один цон будут *mkhal 'bras gsang* — «точки тела почек», а отступив от них ещё на один цон будут *mkhal tshil gsang* — «точки жировых тканей почек» (надпочечников). Отступив от копчика по поверхности ягодиц на один дзуб (*mdzub*) будут *dpyi yi 'khor mig gsang* — «точки вертлужной впадины» [их же можно найти], отступив 16 сор книзу от вышеупомянутых точек *mkhal 'bras gsang*, их по пять с каждой [стороны]: центральная и по одному цону в четырёх направлениях. «[Точки] мягких тканей голени и бедра» (*byin sul gsang* и *brla sul gsang*) — это точки при опускании чхусер.

Все они [используются] для устранения холодного лунг почек. Точки *mkhal 'bras gsang* и *mkhal tshil gsang* [применяются] при опухолях трен почек. Точку для постановки игл подбирают в соответствии с типом заболевания.

ཕོ་བ་མི་འགྱུར་གསང་དགུ་ཅུར་འབྱིན་གཉིས། ཚེགས་པ་བརྩ་གཉིས་པ་དང་གསང་བརྩ་གཉིས། རྟེན་ལྗེ་ལྗེ་ནས་ཐུར་དུ་
མཚོན་གང་བཅལ། གཡས་གཡོན་མཚོན་གང་ཁ་གསུམ་རྟེན་གསང་ཡིན། དེ་འོག་མཚོན་གང་ཁ་གསུམ་སྟན་གསང་ཡིན། དེ་
འོག་མཚོན་གང་ཁ་གསུམ་མེ་ཉམས་གསང་། རོ་དབུས་གཡས་གཡོན་མཚོན་དོ་ཅུར་འབྱིན་ནས། མཆིན་རྒྱས་ཕོ་བའི་ཡུལ་
ཕྱོགས་ཐུར་མ་སྤང་། སྟན་དང་ནོར་ཕྱིར་ལག་ཚུད་རན་བར་བྱ། །

The stomach has twelve points which consist of nine prominent points, two direct points and one point on the twelfth vertebra. Measuring one *mtshon* downwards from the tip of the xiphoid process and then one *mtshon* further down from it towards the right and the left sides are the three horizontal points of *lhen gsang*. Measuring one *mtshon* below these points are the three horizontal points of *skran gsang* and further down, measuring one *mtshon* from these points, are the three horizontal points of *me nyams gsang*. The two direct points are measured two *mtshon* to the right and the right and the left sides from the center of the stomach. Surgery on the points located on the stomach should be avoided in the presence of liver enlargement. Since it can be mistaken for *skran*, the surgical instrument should be applied with great precision.

Для желудка есть двенадцать точек: девять «неизменных» точек, две «сквозные» (*cur 'byin gsang*) и точка двенадцатого позвонка. Отступив от кончика мечевидного отростка (*lhen sna*) книзу на один цон, а затем ещё на один цон вправо и влево [от центральной] будет трёхустная точка *lhen gsang*. На один цон книзу от этих точек — трёхустная точка *skran gsang*, а ещё на один цон книзу — трёхустная точка *me nyams gsang*. На два цон вправо и влево от центра желудка находятся две «прямые» точки (*cur 'byin gsang*), но при увеличении печени следует избегать иглоукалывания в ту из них, которая находится со стороны желудка. Поскольку его можно спутать с опухолью трен (*skran*) мера введения должна быть точной.

ཚེགས་པ་བརྩ་གསུམ་བཅོ་ལྔ་ལྟོད་གསང་། སྟན་ལྷགས་གང་བས་ཐུ་མི་ཆགས་ལ་ཕན། །

The thirteenth and the fifteenth vertebrae are the points of the uterus and are used to treat uterine *skran* and infertility due to cold disorders.

Тринадцатый и пятнадцатый позвонки это точки матки. Они используются при внедрении опухоли трен (*skran*) и бесплодии из-за холода.

ཞེ་བའི་གཡས་གཡོན་མཚན་གང་ལོང་གི་ཐེར། ལོང་དུ་བད་རྒྱུད་གང་བ་བྱུགས་ལ་ཕན། ཇི་ནས་གཡས་གཡོན་མཚན་རེ་ལོང་
སྒྲན་གསང་། ཚིགས་པ་བརྩ་དུག་པ་དང་གསང་ས་ལ། །

Measuring one *mtshon* towards the right and left sides of the naval are the two points of *long gi ther gsang*; there are used to treat infiltration of *bad kan*, *rlung* and cold disorders into a large intestine. One *mtshon* further from them towards the right and left sides, are the two points of *skran gsang*. A point on sixteenth vertebra makes a total of five points for the large intestine.

На один цон вправо и влево от пупка [расположены] точки *long gi ther gsang* — «латеральные точки толстой кишки» — они используются при проникновении холода лунг и бекен в толстую кишку. А ещё на один цон вправо и влево от них [расположены] точки *long skran gsang* — «точки опухолей трен толстой кишки». Вместе с точкой шестнадцатого позвонка их будет пять.

ཞེ་འོག་མཚན་གང་ཁ་གསུམ་རྒྱ་ལྗོངས་གསང་། ཇི་འོག་མཚན་གང་ཁ་གསུམ་རྒྱ་སྒྲན་གསང་། ཚིགས་པ་བརྩ་བདུན་པ་དང་
བདུན་དུ་བཤད། །

A distance of one *mtshon* below the naval are the three horizontal points of *rgyu stod gsang* and one *mtshon* below these points are the three horizontal points of *rgyu smad gsang*. A point on the seventeenth vertebra makes a total of seven points for the small intestine.

На один цон книзу от пупка [находятся] трёхустная точка *rgyu stod gsang* — «точка верхней части тонкой кишки», а ещё на один цон книзу от неё — трёхустная точка *rgyu smad gsang* — «точка нижней части тонкой кишки». Вместе с точкой семнадцатого позвонка их насчитывается семь.

ཐུ་ཞབས་ཐེར་དུ་དབྱི་ཡི་ཁ་གཟར་ནས། ཁྲག་གང་བཅལ་བ་སྤང་གྱི་དབྱེ་གསང་སྟེ། དེ་དང་ཆོགས་པ་བཙུང་འབྲས་བུ་
སྤངས། གང་བས་ཐུ་ཁ་སྟེ་སེལ་བར་བྱེད། །

Measuring one *chag* from the iliac crests towards the base of the lower abdomen are two aperture points of the lower abdomen. These points, and the point on the eighteenth vertebra, are used to treat testicular swelling as well as scanty and frequent urination due to cold disorders.

Отступив на один чаг (*chag*) от подвздошного гребня к основанию нижней части живота будут *smad kyi dbye gsang* — «нижние точки раскрывания». Они и точка восемнадцатого позвонка [используются] для устранения отёка яичек, а также скудного и частого мочеиспускания из-за холода.

ཡན་ལག་ཆོགས་ཆེན་བརྩ་གཉིས་ཐུ་སེར་རྒྱས། ཆོགས་མིག་ཐུ་བའི་བར་ན་གསང་དམིགས་ཡོད། རྩས་ལ་གཏུག་དང་ཐུར་
འབྱིན་གང་འོས་དབྱེད། །

The points used to treat *chu ser* accumulation in the twelve major joints of the limbs are located in between the ligaments of the joints. Careful determination should be made for the suitability of using the surgical instrument to reach the bone, or for direct insertion.

При увеличении чхусер в двенадцати крупных суставах конечностей [используются] точки, расположенные между связками суставов. При этом необходимо соизмерять [глубину введения иглы] с прикосновением к кости в случае сквозного прокола.

ཐུར་མའི་དབྱེ་བ་ཚ་ཐུར་གང་ཐུར་གཉིས། །

The two types of surgical therapy are hot and cold.

5 Есть два вида иглоукалывания: горячие иглы и холодные иглы.

ཚ་མུར་གསུམ་སྟེ་ཚ་མུར་རྒྱུ་བ་དང་། ཚ་མུར་གྱི་ནི་གང་མུར་ཚ་མུར་སྤྲུག།

The three types of hot surgical therapy are using only heated surgical instrument after moxibustion, and using heated surgical instrument followed with moxibustion.

5.1 [Разновидностей] горячих игл три: простая горячая игла, холодная игла после прижигания, горячая игла с дополнением.

དང་པོ་མུར་མ་བསྐྱེགས་ནས་རྟེན་བ་སྟེ། འབྲས་དང་སྟོག་བ་ལྷ་བ་ནག་ལ་བྱ། །

The first type of hot surgical therapy is applying heated surgical instrument to treat '*bras*, *lhog pa*, goiter and accumulated pus.

5.1.1 Первое, это укалывание нагретой иглой, его следует проводить при злокачественном дре ('*bras*), лхогпа (*lhog pa*), зобе-бава (*lba ba*) и нагноениях

གཉིས་པ་མེ་བདེན་རྩིས་ལ་མུར་རྒྱུ་བ་དང་། བྲེ་ཚོམ་བཅས་པའི་ནག་གསང་འབྱེད་ལ་སྤྲུག།

The second type of hot surgical therapy is applying unheated instrument after moxibustion and poking the site where there is uncertain suppuration.

5.1.2 Второе, укалывание простой иглой после прижигания. Если есть сомнения в наличии гноя, нужно попробовать раскрыть его точку.

གསུམ་པ་མུར་བསྐྱེགས་སྟེང་དུ་མེ་འདེབས་པ། འབྲས་དང་སྟོག་བ་མ་རྟན་སྤྲུག་ལ་བྱ། །

The third type of hot surgical therapy is applying moxibustion after insertion of heated instrument to treat '*bras*, *lhog pa*, chronic wounds and *skran*.

5.1.3 Третье, сделать прижигание поверх нагретой иглы, его следует проводить при злокачественном дре ('*bras*), лхогпа (*lhog pa*), старых язвах и опухолях трен (*skran*).

གང་མུར་གསུམ་སྟེ་གང་མུར་རྒྱུ་པ་དང་། །གང་མུར་གྱི་ནི་ཚ་མུར་གང་མུར་སྤྲུག།

The three types of cold surgical therapy are using only unheated instrument, using unheated instrument followed with moxibustion, and using unheated instrument followed with cold compresses.

5.2 [Разновидностей] холодных игл три: простая холодная игла, прижигание после холодной иглы, холодная игла с дополнением.

དང་པོ་མུར་མ་རྒྱུ་པར་བརྟེན་པ་སྟེ། །དུམ་ཚུ་དབུག་དང་མིག་འགྲིབ་རྣག་གསང་དབྱེ།

The first type of cold surgical therapy is applying only unheated instrument for puncturing *dmu chu*, treating cataract and poking the site of pus formation.

5.2.1 Первое, это укалывание простой иглой, так выпускают мучху (*dmu chu*), удаляют дриб глаз (*mig 'grib*) и раскрывают точки нагноения.

གཉིས་པ་མུར་ཤུལ་མེ་ཡིས་གདབ་པ་སྟེ། །རྣག་ཁ་འབྱེམས་དང་ཚེགས་ཚུ་ཕུག་ལ་སྤྲུར།

The second type of cold surgical therapy is applying unheated instrument followed with moxibustion to puncture the site of accumulated pus and joint effusion.

5.2.2 Второе, прижигание следов от иглы, его применяют при скоплении гноя и выпускании жидкости из суставов.

གསུམ་པ་མུར་མ་གང་མོར་བཏབ་རྗེས་ལ། །འབྲུག་པ་རྩོ་གང་ཚུ་ཡིས་བཟན་པ་སྟེ། །ཤ་བེམ་ཚ་སྤངས་མགོ་ཡི་ཚུ་བཙན་དང་། །ཚ་སྤྲུན་ཚ་རོ་རྩིང་པ་ཡོད་ལ་བཟྲགས།

The third type of cold surgical therapy is applying unheated instrument followed by ice and cold stone compresses, and sprinkling water. This is used to treat numbness and inflammation as well as to drain hydrocephalus. This is also effective against *skran* of hot disorders and the remnants of chronic hot disorders.

5.2.3 Третье — это когда после постановки холодной иглы прикладывают лёд, холодный камень или обрызгивают водой. Этот способ рекомендуется при онемении мышц, горячих отёках, вскрывании мест скопления жидкости на голове, горячих опухолях трен (*skran*) и старых остатков жара.

ཕལ་ཆེན་སྐྱབ་གཅིག་བཏབ་ཐུང་མ་འཕང་། འདྲི་ཤུལ་མེ་ཡིས་བསྐྱེག་བ་ཤིས་བ་ཡིན། །

Generally, it is recommended to apply surgical therapy after a moxibustion, followed with moxibustion at the same point.

5.3 В целом, хорошо ставить иглы после однократного применения трута, а затем это место [снова] прижечь.

ལུས་ཀྱི་ཚྭ་གཤམ་མཉམ་སྟན་སྟེང་དུ། སྦྱིལ་ཀྱང་བཅས་ལ་ལག་གཉིས་ལུས་མོར་སྒྲན། གཞུ་མེད་དང་པོར་འདུག་ལ་གཡོག་གིས་བསྟེན། འདྲི་ལ་མཐུན་སྐྱབ་ཐུང་མ་འཕང་བར་བྱ། །

The correct body posture for applying surgical therapy, on the front and the back, is not to sit crass-legged on a levelled mat both hands on the knees and the body assisted into an upright position without any movement.

6.1 Положение тела. [Больной] располагается на ровном сидении, скрестив ноги, положив обе руки на колени, без перекосов, выпрямившись, а помощник его поддерживает. В таком положении нужно ставить иглы в переднюю и заднюю поверхность тела.

པོ་ཐུར་ཐོས་རྩིས་སྐྱབ་ནས་ལུས་མོས་བརྟེན། བྱི་ཚྭ་གས་མགྱིན་བཀུག་སྟེ་སྟོང་ཐུང་མ་འཕང་། ལག་སྐྱངས་ཀ་བ་ལ་བསྟེན་སྦྱོར་ཐུང་མ་འཕང་། དྲང་པོར་ལངས་ལ་དབྱི་མིག་ཐུང་མ་འཕང་། ཀླང་བ་བརྒྱང་ལ་ལུས་མོའི་དུག་བསྟོར་འཕང་། འདྲི་བཞིན་གསང་གསལ་ནད་ཕྱད་བརྟེན་ཚུལ་རྣམས། གང་ལ་གང་བདེ་ཤིས་རབ་རིགས་ལ་བྱིས། །

Surgical therapy on the stomach should be applied, after a meal, having the back of the patient supported with the knees. Surgical therapy on the suprasternal notch should be applied with the patient sitting in dog position with the neck bent. Surgical therapy on

the heart points should be applied with the patient's hands fully stretched and supported by a pillar at the back. Surgical therapy on the tip sockets should be applied with the patient standing straight. Surgical therapy on the six points of the knees should be applied with the patient's legs stretched out. Therefore, ascertaining the correct surgical points, the correct body posture and the accurate means of application should be suitably practiced by using one's intelligence.

6.2 Иглы на желудок ставят после еды, поддерживая спину коленями. На точке *ske stong* иглы ставят, когда [пациент] сидит в «позе собаки», закрыв шею. Иглы в точку *smuo* ставят, когда [пациент] опирается на колонну, выпрямив руки. Когда он стоит прямо, ставят иглы в тазобедренные суставы. На шесть точек вокруг коленных суставов иглы ставят при выпрямленных ногах. Аналогичным образом, мудро проанализировав, подбирают метод укалывания, позволяющий ясно определить место и удобно подобраться к болезни.

བདེག་པའི་ཐབས་ལ་སྦྱིངས་ཏེ་བྱ་གཞི།

The two techniques of applying surgical therapy are general and specific.

7 Техника укалывания бывает двух [типов]: в общем и в частности.

སྦྱིང་ནི་གཡས་པས་སྤྱན་གང་མཚམས་ནས་བབྱང་། ཁག་ཡོན་པའི་གུང་མོས་གསང་དམིགས་གསལ་མཚོན་ཏེ། རྟེན་སྦྱོར་གྱི་ཁྱེད་ནས་བབྱང་དང་པོར་དབུལ། བྲགས་ཕྱི་ཕྱོད་སྤྱན་རྟེན་གྱི་དལ་བྱ་ཡིས། ཤུལ་ལྷན་ནང་དོལ་དོན་གྱི་ལག་ཚིང་ལྟར། ཡིད་དང་མཐེབ་ཚིང་གྱི་རྟགས་བསྟན་ལ་འཕང་། ལག་ཚིང་གྱུར་འཛིན་ལྷག་པ་ལྷག་པར་ཡིན། ཁོ་རྟག་གཅེར་མཐོང་གྱུར་ཚིང་བརྟགས་ལ་བབྱང་། ཡང་ན་དང་པོ་བྲགས་ལ་ཀོ་འཐེན་བྱ།

The general technique involves holding instrument at a distance of one *phun* from the tip with the right hand while locating the point with the help of the left middle finger or my first stretching the skin like extending fur. Thereafter, instrument should be inserted straight by holding it at the midsection. After incision of the skin, instrument should be gradually inserted, *phun* after *phun*, continuously into the body while judging the approach of muscle, bone and internal organs. Instrument should be applied in accordance with the physician's judgement, the correct penetration of instrument and

use of the external signs. Judgement of instrument is uncertain like an owl encountering a man during the daytime. Just like the way a crow approaches after seeing meat, the instrument should be skillfully inserted.

7.1 Общая [техника]. Правой [рукой доктор] держит иглу на расстоянии один пхун (*phun*) [от её кончика], а средним пальцем левой чётко отмечает точку воздействия. Затем прямо вводит, держа её за шейку. Проколов кожу, медленно продвигают её внутрь пхун за пхуном, в толщу мышц, до костей, а когда она проникнет во внутренние [полости], проверяя глубину расположения плотных органов. [Иглу] нужно ставить в соответствии с врачебной логикой, размерами и внешними признаками. Оценка меры [введения] иглы должна быть, как у совы при встрече [с предметами днём], поэтому следует проверять глубину прокола подобно тому, как охотится ворон. Либо же сначала оттянуть кожу.

བྱེ་བྲག་གཡུལ་ཐབས་འཕྲེད་གཞུས་ཏུ་སྒྲུབ་དང་། ཁྱོད་སྐོར་རྒྱ་གམ་ཅུར་འབྲིན་ནམ་པ་བྱུག ཁྱུ་སྐོར་མ་ལ་མི་གཞོད་པ་དང་
བདུན། ཁྱ་སྐོར་བྱུལ་མི་གཞོད་པ་དང་བརྒྱད། །

The eight types of specific techniques are *g.yul thabs*, *'phred gcus*, *lta sgab*, *thod sgor*, *rgya gram*, *cur 'byin*, encircling the son to avoid harming the mother and encircling the mother to avoid harming the son.

7.2 Частные [виды техники]: вертикальная (*g.yul thabs*), вращательная (*'phred gcus*), сверху вниз (*lta sgab*), снизу вверх (*thod sgor*), крест на крест (*rgya gram*), насквозь (*cur 'byin*), «окружить сына, не навредив матери», «окружить мать, не навредив сыну» — всего восемь.

དང་པོ་སྐུར་མ་བྱང་ཐད་འཕང་བ་སྟེ། ཁགོ་དང་སྒྲུལ་ཚེགས་རྒྱ་སྒྲད་གསང་ལ་བྱ། །

The first technique of *g.yu thabs* is applying instrument straight into the point. It is used on the points of the head, vertebrae and lower abdomen.

7.2.1 Первая — это постановка иглы прямо вертикально [на точку]. Она применяется на точках головы, позвонков и нижней части тонкой кишки.

གཉིས་པ་ཐུར་ཅི་གཡས་གཡོན་གཟུ་བ་སྟེ། །མཆིན་མཆེར་མཁལ་མ་ལ་སོགས་པལ་ལ་ཤིས། །

The second technique of *'phred gcus* is twisting the tip of instrument to the right and the left. It is recommended for most organ points such as the liver, spleen and kidneys.

7.2.2 Вторая — поворот кончика иглы вправо и влево. Она рекомендуется для большинства точек [на внутренних органах], таких как печень, селезёнка, почки и другие.

གསུམ་པ་ཐུར་ཅི་ཐུར་བསྟན་འཕང་བ་སྟེ། །སྒྲི་སྒྲོང་སྒྲོ་སྒྲོང་སྟེན་གསང་གསུམ་ལ་སྦྱར། །

The third technique of *lta sgab* is inserting the tip of instrument downward. It is applied at the points of the suprasternal notch, the lungs, the heart and *lhen gsang*.

7.2.3 Третья — постановка иглы так, чтобы её кончик смотрел вниз. Она используется на трёх точках: *ske stong*, точках сердца и лёгких и *lhen gsang*.

བཞི་པ་ཐུར་ཅི་གྲེན་ལ་བསྟན་བ་སྟེ། །མི་ཉམས་གསང་དང་མཛོད་ཚུང་ནག་འཚོལ་སྦྱར། །

The fourth technique of *thod sgor* is inserting the tip of instrument upward. It is applied at the points of *me nyam gsang* and those of internal suppuration, and to ascertain areas of pus formation.

7.2.4 Четвёртая — постановка иглы так, чтобы её кончик смотрел вверх. Она используется на точке *me nyam gsang*, при внутренних нагноениях и для поиска гноя.

ལྔ་པ་ཐུར་ཅི་ཕྱོགས་མཆོམས་བསྟོར་བ་སྟེ། །ཤོ་དབུས་སྒྲན་དང་ནག་འཚོལ་བ་ལ་སྦྱར། །

The fifth technique of *rgya gram* is inserting the tip of instrument in all directions. It is applied at the center point of the stomach i.e. *skran gsang*, as well as to ascertain areas of pus formation.

7.2.5 Пятая — кончик иглы можно поворачивать во всех направлениях. Она используется в центральной точке желудка, то есть в *skran gsang*, а также для поиска гноя.

རྩྭ་པ་མུར་མ་ཅུར་འབྱེན་འཕང་བ་སྟེ། །པོ་ཐེར་མཛོ་མེག་བརྒྱ་ཡི་འོག་དུ་ཤིས། །

The sixth technique of *cur 'byin* is inserting the instrument directly. It is recommended for points of the stomach extremities, *mdzo mig*, and below the thighs.

7.2.6 Шестая — игла ставится насквозь. Это рекомендуется на точках по бокам желудка, *mdzo mig* и ниже бёдер.

བདུན་པ་བྱང་ཁོག་མུར་མ་འཕེན་པ་ན་མས། །དོན་དང་སྟོང་ལ་གཞོད་མེད་འཕང་ལ་བཤད། །

The seventh technique, encircling the son to avoid harming the mother, is using instrument inside the torso and avoiding harm to the vital and the vessel organs.

7.2.7 Седьмая — постановка игл в туловище. Говорится, что их надо ставить так, чтобы не повредить плотные и полые органы.

བརྒྱད་པ་གནད་དུ་ཞུགས་པའི་ནད་ལ་འཕང་། །དེ་ཡང་མེག་དང་སྟིང་ཆུ་མཆིན་སྒྲན་དང་། །མཁལ་སྒྲན་སྟེ་ཕུར་ནག་ལ་སྦྱར་བར་བྱ། །

The eighth technique, encircling the mother to avoid harming the son, is applying surgical therapy on disorders which have descended to the vulnerable points. This is applied against cataracts, cardiac effusion, *skran* of the liver and the kidneys as well as for withdrawing pus from the interstitial membranes.

7.2.8 Восьмая — постановка [игл], в случае, если болезнь затронула уязвимые места. Она применяется на глазах, для выпуска жидкости из сердца, опухолях трен (*skran*) печени и почек, а также для удаления гноя из складок [внутренних органов].

ཐུར་མའི་ལག་ཚད་སྤྱོད་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

The two types of judgements of hand for applying instrument are general and specific.

8 Мера введения определяется в общем и в частности.

སྤྱི་ཡི་ལག་ཚད་ཐུགས་ལ་སྤྱོད་བྱེ། ཤུལ་སྤྱོད་བྱེ་བྲག་གིས་འགོ་བ་ཡིན། རུས་ལ་ཐུག་ན་སྤྱོད་བྲག་གིས་བརྟུགས་པར་འགྱུར། དེ་ལ་
ཆེ་བ་མའི་གོ་བར་བཅལ་ཏེ་དབུལ། རང་དུ་རྩོལ་ནས་ཐུར་ཆེ་བྱེ་བྲག་གིས་འགོ། ཡིད་ལ་ཐུར་མ་རྟེན་གྱིས་བརྟུགས་སྟུང་
བྱེད། རང་པ་བཞིན་ཐོག་སྒྲིབ་དང་འཛུལ་བ་གསུམ། ཐུར་མ་ཚད་དུ་སྤྱོད་པའི་མན་དག་ཡིན། མི་བརྟུགས་བྱེ་བྲག་གིས་འགོ་ན་
བརྟུང་བས་ཚོག་དོག་ཅིང་འཐེན་ཡང་སྤྱོད་བཟོད་ཐོ་སྒྲུབ་བརྟུང་། སྤྱོད་མི་བཟོད་ན་དེ་ལས་དབུལ་ཐབས་མེད།

In the general judgement of instrument, the skin is hard when poked and is easy to penetrate the muscle tissues. When the instrument reaches the bone, being hard in nature, the instrument is stopped, and hence, it is necessary to carefully prod after finding the intercostal spaces between the ribs. The tip of the instrument easily penetrated once it is inside the body. The secret signs of an accurate instrument insertion can be judged with the presence of three factors: a feeling of instrument being stuck in between something, a change in patient's facial expression and the patient screaming with pain. The instrument can be continuously inserted if it goes in easily without obstruction. If the patient is tolerant even when there is an obstruction of the instrument and during its withdrawal, instrument can be reinserted after reassessment. In the case of an intolerant patient, there is no possibility of continuing further application.

8.1 Мера введения в общем. Кожа твёрдая; мышцы мягкие, [игла] их легко проскакивает; касаясь кости, [игла] упирается в твёрдое, в этом случае её вводят, находя межрёберные промежутки; проникнув во внутренние полости, кончик иглы проскальзывает внутрь. Ощущение, что игла упёрлась и застряла, изменение выражения лица больного и крик боли — вот три ключевых признака, что игла достигла цели. Если она не застревает и свободно входит, можно продолжать вводить. Если [больной] может переносить даже застревание [иглы] и её

извлечение, можно [продолжать] вводить, [оценив] состояние. Если не переносит, то больше не ставят.

བྱི་བྲག་དོན་ལ་ཉེན་ཤེས་པ་འབྱུག་ལྟས་འདར་མིག་བསྐྱོག་མུར་མ་འཕར་བ་ཡིན། གཞན་ནམས་དེས་ཆོག་ཀྱང་།

Specifically, if the tip of the instrument approaches too close to the vital organs, the patient will manifest hallucinations, tremor, upward movement of the eyes and shaking of the instrument. Except in the case of cardiac effusion, this judgement can be applied to other vital organs.

8.2.1 В частности, при близости [иглы] к плотным органам сознание больного нарушается, тело дрожит, глаза закатываются, игла пульсирует. Это применимо и к другим [органам.]

སྟོང་ཆུ་བཅོག་པ་ལ། མུར་ཅི་འཕུལ་སྐྱམ་བྱེད་ན་སྟོང་ཐགས་སྒྲིབ། ཆུ་ལྷག་དབྱགས་བཟུང་མོར་གཅིག་སྒྱུད་ལ་དབྱལ། །

While dealing with cardiac effusion, if one feels instrument being pushed back, it is a sign of approaching the pericardial membrane. At that moment, while sprinkling water, the patient should be made to hold the breath and the instrument should be inserted one *sor* further.

При выпускании сердечной жидкости, если появляется ощущение отталкивания кончика иглы, значит игла достигла сердечной сумки — нужно брызнуть водой, задержать дыхание и воткнуть иглу ещё на один *sor* (*sor*) в глубину.

སྟོག་རྩ་མུར་མའི་ལྷགས་ལས་འཕར་བ་སྟེ། །

One can feel the pulse beating at the side of the instrument when it approaches the life channel.

В случае канала жизни согца (*srog rtsa*) будет пульсация сбоку от иглы

སྒོ་ལ་སྒྲ་ཕྱག་ཏུ་ཞིང་སྒོ་རྒྱང་འོང་།།

Snorting and slight coughing appear when instrument approaches the lungs.

В случае лёгких будут расширяться ноздри и слабый кашель.

མཆིན་མཆེར་སྒྱག་མེར་བྱེད་ལ་ཁ་ཚུ་ལྷགས།།

Nausea accompanied with uncontrollable salivation happens when instrument approaches the liver and the spleen.

В случае печени и селезёнки появится тошнота и слюнотечение.

མཁལ་མ་ན་ཞིང་མཁལ་རྩ་འབྲལ་སྒྲུམ་བྱེད།།

Pain in kidneys and tearing sensation of its channels appear when instrument approaches the kidneys.

В случае почек — болят они сами и обжигающее чувство в каналах почек.

དོན་ནམས་ཚུར་སྒྲིག་བྱ་ཆང་སྒྲལ་ཞུགས་འདྲ། །མཆིན་མཆེར་མཁལ་མ་གསུམ་ལ་འབྲོས་སྒྲིག་མེད།།

The vital organs, geneally, tend to get attracted towards the instrument in the same manner as a snake intrudes upon a nest. The three organs of the liver, spleen and kidneys neither evade nor attract towards the instrument.

Плотные органы притягиваются [к игле], как змея вползает в птичье гнездо. Но тройка — печень, селезёнка и почки — не убегают и не притягиваются.

སྒོད་ནམས་པར་འབྲོས་ཡོལ་བ་རྒྱང་དེད་འདྲ། །དལ་བྱས་འཕུལ་བས་རིམ་གྱིས་འབྲོས་པར་འགྱུར། །མགྱོགས་ན་འབྲོས་ཡོང་མེད་པར་སྒོད་ལ་འརྱག།

The vessel organs tend to evade instrument just as a curtain is blown away by the wind. Therefore, the instrument has to be applied slowly so that the vessel organs can move away effortlessly. If the instrument is applied too quickly, the vessel organs cannot escape and will stick to the instrument.

8.2.2 Полые органы — убегают, как занавеска, которую колышет ветер. Если прокалывать медленно, то они постепенно отодвигаются, а если быстро, то не успеют убежать и [игла] проникнет в полый орган.

ཕོ་བ་བྱི་ཡི་དར་གྱི་ཕུགས་པ་དང་། ཕོ་བའི་བར་ན་སྟོང་པ་སོར་གཅིག་ཡོད། དེ་ནས་ཕོ་བའི་རྩ་སྐྱེ་བ་ཡིད་ཅམ་སྟ། སྐྱབས་འདིར་མཆིན་པའི་ཇ་ལོག་འབྱུང་བ་ཡིན། རང་རྩོལ་ནས་ནི་ཡངས་པར་བྱོལ་གྱིས་འགོ། །

Once the outer membrane of the stomach is pierced, there is one sor of empty space in between. Thereafter the channel of the stomach is approached and one is able to feel a slight hardness. At this time, an enlarged liver can be pierced erroneously instead of stomach. Once the instrument enters the stomach, it moves freely without any obstruction.

После прокола наружной оболочки желудка до его стенок есть пустое пространство глубиной один сор (sor). Затем [игла] вплотную приближается к желудку и ощущается лёгкое уплотнение. В этот момент можно случайно попасть в увеличенную печень. Проникнув во внутреннюю полость [желудка, игла] свободно движется в пространстве.

རྩུ་ལོང་པགས་པ་ཕེགས་ནས་བྱིལ་བྱིལ་འགོ། སྐྱེ་བ་ན་སྐྱེ་གྱི་ལོག་ན་འབྱུར་ཆ་འབྲབ་བྱེད། །

After the outer membranes of the small and large intestines are pierced, the instrument moves without any restraint. There will be a feeling of vomiting, discomfort and prickling sensation when the instrument approaches the organ.

Проколов оболочки кишечника, [игла] свободно проскальзывает внутрь, а при приближении к ним возникает тошнота, боль и обжигающее чувство.

སྒྲན་དང་སྒྲན་ན་རྟེན་པ་སྒྲ་བ་ལ། རྒྱུ་ཀར་གཟེར་ཞིང་ཨ་ན་ཟེར་བ་འབྱུང་། གསལ་དུས་མཐའ་བསྐྱོར་རྟིངས་ནས་མ་མང་གཤོང་། རྒྱུ་དང་དུ་ཆུ་ཆངས་འབྱིམས་དངོས་སུ་གསལ། མགོ་དང་ཡན་ལག་ཆོགས་མིག་ཅུས་ལ་ཐུག བཤུལ་ཤིང་ཐུར་མ་ཆོད་དང་ལག་ཆོད་བསྐྱུན། ཆག་གང་ནང་དོལ་འཕར་ནས་དུལ་ཐབས་མེད། ཡན་ལག་ཐུར་འབྱིན་ཆོགས་བར་བཀྲལ་ལ་གཤོན། །

When the instrument touches *skran*, the feeling is hard; there is an instant pain and the patient screams. The instrument should be applied around new tumors, and numerous incisions should be made on old tumors. The judgement of hand for pus, *dmu chu* and *rlangs 'khyims* can be easily established with an apparent discharge after poking it with the instrument. For cranial sutures and the joints of the limbs, the instrument should be inserted until it touches bone. For vertebral muscles, the instrument should be inserted with precise judgement of the hand. When the instrument starts shaking after inserting it one *chag* inside the body, it cannot be applied further. For direct application of the instrument into the limbs, it should be inserted slowly with a minimal force.

8.2.3 При прикосновении к опухоли трен (*skran*) ощущается твёрдость; резкая боль, и [больной] вскрикивает: «Ай!». В свежей стадии [опухоль трен (*skran*)] окружают [иглами] по краю, а застарелый подвергают воздействию многократно. Наличие гноя, жидкости и застоя паров (*rlangs 'khyims*) будет видно невооружённым глазом. На голове, конечностях и суставах мерой введения будет прикосновение к кости. Для позвоночных мышц глубина введения иглы должна соответствовать пропорциям. Если она задрожала после введения на один чаг (*chag*), глубже колоть нельзя. Сквозной прокол в конечностях проводят, аккуратно вводя иглу в сустав.

འཆེ་བའི་རྟེན་གསལ་ལ་ནད་གཞི་སྒྲེབ་པ་དང་། གནད་ལ་ཉེ་དང་ཐོར་བུའི་རྒྱུ་སྐྱེས་གསུམ། །

The three signs of impending death are due to over-insertion, being too close to the vulnerable parts and developments of scattered *rlung* disorders.

9 В признаках смерти три [пункта]: достижение основы болезни, близость уязвимых мест и появление разрозненных лунг (*thor bu'i rlung*).

དང་པོ་གཉིས་ཀ་ལག་ཚྲིད་སྐབས་སུ་བསྟན། །ཁྱད་པར་ཙུ་གནད་སྤྱིང་དང་རབས་ཀྱིས་འོང་། །དེ་ཡང་ནད་པ་ཉིད་ལ་དྲིས་བས་གསལ། །

The first two signs of impending death have been mentioned during the judgement of hand. Particularly, when the instrument touches vulnerable channels, tenderness as well as piercing pain follows which can be confirmed by the patient.

9.1 Два первых были описаны в разделе о мере введения. В частности, [если игла касается] уязвимых мест каналов, возникает усиливающаяся пронзительная боль, наличие которой подтверждается, если спросить [об этом самого больного]..

རྒྱང་སྤྱོད་གཡལ་དང་དངངས་འདར་སྒྱུག་པར་བྱེད། །

Yawning, sighing, trembling and vomiting are the signs of mild lung disorders.

9.2 При появлении лунг будут зевота, паника, дрожь и рвота.

ལོག་པ་ཚ་ལོག་གང་ལོག་ནམ་པ་གཉིས། །

There are two types of management for post-therapeutic complications based on the presence of hot and cold disorders.

10 Осложнений два: горячая реакция и холодная реакция.

ཚ་ལོག་ཞག་གསུམ་གཉིས་ལ་འབྱུང་བ་སྟེ། །ཚ་གང་འབྱུལ་ལམ་སྒྲན་ནད་ཚ་བར་ལོག་ །དེ་རྟགས་བཅས་ཐབས་རང་རང་སྐབས་ལྟར་བྱ། །ཕལ་ཆེར་བསལ་དུགས་སྒྱུར་བ་མཚོག་དུ་བཟླས། །དོན་སྟོང་གནད་ལ་ཟེན་ན་མ་བཞིན་བཅས། །

Complications of hot disorders occur, within two or three days after application of the therapy, due to misdiagnosis of hot and cold disorders or transformation of *skran* into hot disorders. Signs and symptoms as well as treatments of these complications should be understood as per relevant chapters. However, a cold compresses is recommended for complications of surgical therapy in most cases. If the vulnerable parts of the vital and the vessel organs are injured with the instrument, it should be treated as a wound.

10.1 Горячая реакция возникает через два-три дня [после процедуры], если перепутали жар и холод или опухоль трен (*skran*) обернулась жаром. Признаки этого и методы лечения нужно смотреть в соответствующих разделах. Однако в большинстве случаев в первую очередь рекомендуется применение охлаждающих компрессов, а если затронуты уязвимые места плотных и полых органов, то нужно лечить как рану.

གང་ལྷག་དཔྱད་བྱས་རྗེས་ལ་འབྱུང་བ་སྟེ། རྩོམ་བུའི་རྒྱུ་རྐྱེས་གསུར་དང་བྱུག་པ་དང་། ལུས་ཆང་ཅུས་ཁུ་བཅུད་བཞེན་རྒྱུ་
གསང་མནན། ལུས་ཤུལ་ཁྲག་བབས་འབྱུགས་ཏེ་དུགས་ཀྱིས་བསྟོ། རྩུ་སྐྱན་རྩི་ལ་བས་སྟོད་འགྲིམས་ཕྱིར་སྐྱངས་ན། རྟེ་ལ་དྲོད་
སྐྱན་སྦྱོངས་དང་སྦྱིམས་ཀྱིས་བཙོས། །

Complications of cold disorders arise after the performance of therapeutic treatments. If a mild *rlung* disorder arises, it should be controlled with inhalation of *gsur* and performing oil massage. It also can be treated with the administration of *bur* (molasses), *chang*, bone soups and nutritious foods, followed by application of moxibustion on *rlung* points. When bleeding occurs from the incision due to overexposure to cold, compress therapy should be performed. If there is abdominal swelling resulting from the outburst of cysts, it should be treated appropriately with warm potent medicines, evacuative therapies and medicines for drying accumulated fluids.

10.2 Холодная реакция возникает сразу после процедуры. При появлении разрозненных лунг (*thor bu'i rlung*) делают окуривание суром и втирания, прибегают к чангу на бурам (*bur chang*), костному бульону и питательному, а также прижимают точки лунг. Кровотечение из места укалывания [говорит] о переохлаждении — его нужно прогревать компрессами. Если разорвавшийся жидкостный чхутрен (*chu skran*), заблудившись в полых органах, рассеялся и вызвал отёчность, то это лечат согревающими лекарствами, вычищением и высушиванием..

ལུས་མའི་ཕན་ཡོན་རྒྱུ་ཁ་གཞོན་པ་དང་། གང་བའི་དྲོད་སྦྱིད་སྐྱན་བཞིག་མ་ཁུ་འབྱ། རྒྱངས་པ་འབྱིམས་པ་གསེང་ཞིང་ག་
བེམ་གསེང་། རྩུག་ཁྲག་རྩུ་སེར་དུམ་རྩེར་ལ་འབྱིན། རྟེ་དག་ལུས་མ་བྱས་པའི་ཕན་ཡོན་ཡིན། །

Benefits of applying surgical therapy include controlling of *rlung* disorders, generation of heat against cold disorders, disintegration of *skran* and digestion of undigested foods. It also releases *rlangs pa 'khyim*, treats numbness of the muscles and withdraws pus, blood, *chu ser* and *dmu chu*.

11.1 Полезные качества иглоукалывания: обретение контроля над потоками лунг, появление тепла при [болезнях] холода, разрушение опухолей трен (*skran*) и улучшение пищеварения. Оно снимает застой паров (*rlangs pa 'khyim*) и онемение мышц и выводит наружу гной, кровь, чхусер и жидкость при мучху (*dmu chu*). Таковы полезные качества применения игл.

དང་པོ་སྤྱོད་མཁོ་རུང་ཡུལ་མ་ཤེས་ན། དབྱེད་གྱི་ལ་འདའ་མི་ཤེས་ཁྱད་མི་ཐོན། །

First, if one does not know the indications for surgical therapy, one will not know the actual parameters for its use and thus its unique healing benefits will not come out.

11.2 Первое. Если не знать показаний к иглоукалыванию, то не получится овладеть этой процедурой полноценно и не проявятся его уникальные [лечебные качества].

གཉིས་པ་མི་རུང་སྤྱོད་ཡུལ་མ་ཤེས་ན། སྤྱོད་མཁོ་སྤྱོད་ན་རང་སྤྱོད་མ་ཤེས་ཁྱད་མི་ཐོན། །

Second, if one does not know the contra-indications for surgical therapy, which are to be avoided, one will face humiliation and derision following malpractice of the therapy.

Второе. Если не знать противопоказаний, когда оно запрещено, игла может пойти неверно – устыдишься сам и опозоришься [перед другими].

གསུམ་པ་སྤྱོད་མཁོ་དབྱེད་མ་ཤེས་ན། ལུག་ཚེད་མི་སྤྱོད་དམན་ཐལ་སྤྱོད་གྱིས་པོན། །

Third, if the shapes and sizes of the surgical instruments are not standard, proper hand judgement will not be established and will cause defects due to over or insufficient applications.

Третье. Если игла не соответствует стандартам — не сможешь соблюсти меру введения и столкнёшься с изъятиями недостаточного или избыточного [введения].

བཞི་པ་སྤྱི་མཐོན་གསལ་ས་མ་ཤེས་ན། །ལམ་འགགས་ནད་དང་དཔྱད་དུ་ཕྱད་མི་བྱེད། །

Fourth, if one does not know the points of surgical therapy one will not be able to find the proper passage and hence the therapy will not approach the site of the disorder.

Четвёртое. Если не знать точек для иглоукалывания — ход [иглы может быть] перекрыт, а значит болезнь и процедура не встретятся.

ལྔ་པ་སྤྱི་མཐོན་དབྱེ་བ་མ་ཤེས་ན། །ནད་དང་དཔྱད་དུ་འཛོལ་ཞིང་སྤྱི་ལོག་འོང་། །

Fifth, if one does not know the types of surgical therapy, complications will result due to wrong application of the therapy against the disorder.

Пятое. Если не знать разновидности иглоукалывания — процедура промажет мимо болезни и возникнут осложнения..

དྲུག་པ་སྤྱི་མཐོན་ཆོ་ག་མ་ཤེས་ན། །སྤྱི་ལམ་འགགས་ནས་གནད་སྟེག་གནས་མི་སྟོལ། །

Sixth, if one does not know the correct body posture for the surgical therapy, the passage for the therapy will be blocked due to which the instrument may penetrate vulnerable sites instead of reaching the site of the disorder.

Шестое. Если не знать положение тела при иглоукалывании — ход иглы будет перекрыт, она воткнётся в уязвимое место, а в искомую зону не попадёт.

བདུན་པ་སྤྱི་མཐོན་བརྟེན་ཐབས་མ་ཤེས་ན། །ནད་དང་མི་ཕྱད་གནད་ལས་འཁྱོལ་མི་རུས། །

Seventh, if one does not know the technique of applying the surgical therapy, it will neither approach the site of disorder nor evade the vulnerable parts.

Седьмое. Если не владеть методикой поставки игл — с болезнью не столкнёшься и не сможешь избежать уязвимых мест.

བརྒྱུད་པ་སྤྱར་མའི་ལག་ཚྲིད་མ་ཟེན་ན། ཁ་ཐལ་སྤྲོན་པའི་ལག་དགས་སྤང་བར་འགྱུར། །

Eighth, if one does not know the judgement of hand, there will be loss of life due to excessive penetration of surgical instrument by the physician's devil hand.

Восьмое. Если не контролировать меру введения иглы — [воткнёшь] слишком глубоко и рука врача станет вредящей [рукой] врага.

དགུ་པ་སྤྱར་མའི་འཆི་རྟགས་མ་ཤེས་ན། གསོ་ཤིང་བྱ་ར་མེད་པས་ཚད་མི་སྟོལ། །

Ninth, if one does not know the signs of impending death, standard therapy will not be accomplished as there will be no basis to determine the impending death or the survival of the patient.

Девятое. Если не знать признаки смерти от иглоукалывания — без пристального внимания относительно жизни и смерти [процедура] не пройдёт должным образом.

བརྒྱུ་པ་སྤྱར་མའི་ལོག་གཞོན་མ་ཤེས་ན། གསོ་དབྱེད་ནད་པའི་སློག་གི་བསྐྱལ་མར་འགྱུར། །

Tenth, if one does not know the management of post surgical therapy complications, the therapy can be detrimental to the life of the patient.

Десятое. Если не уметь подавлять осложнения при иглоукалывании — лечение обернётся угрозой жизни больного.

བརྒྱུ་གཅིག་སྤྱར་མའི་ཕན་ཡོན་མ་ཤེས་ན། དབྱེད་མཚན་སྤྱར་མའི་གདེངས་མེད་སྟོང་མི་བྱས། །

Eleventh, if one does not know the benefits of surgical therapy, which is one of the best therapies, one will not be able to employ it due to lack of confidence.

Одиннадцатое. Если не знать полезных качеств иглоукалывания — оно — наилучшая процедура — не сработает из-за неуверенности.

དེ་བཞིན་དེ་ཡི་ཡན་ཏན་ཡན་པར་བཤད། །ཅེས་གསུངས་སོ། །

The contrary of the above mentioned faults is said to be a benefit of surgical therapy.” Thus it was said.

И наоборот — противоположности [вышеупомянутых недостатков] рассматриваются как достоинства [иглоукалывания]». Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་སོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་དབྱེད་གྱི་ལྷག་གཞན་སྤུར་མའི་ལཱ་སྒྲེ་ཉི་ཤུ་ཙ་ཨ་
པའོ། །

This is the twenty-fifth chapter on surgical therapy, the most effective external therapy, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать пятая глава «Иглоукалывание — подавление осложнений при проведении процедур» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений»

Translation from Tibetan to English: Men—Tsee—khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова